

**Hassaniya Arabic transcript:**

إمرأة: أباش أنديرو لبنها في في البوش، نحنا ذرك عندنا الا البوش أمال الصحر او يبين كان عندهم كان عندهم الشكاوي... هذه أجديتها ترضعها، امنين ترضعها اضر... نحلبيها و أنديروه في البوش ألين أيطعم و أصلا أهلنا، أماتنا لكبر ما كانوا أيدروه الا في الشكاوي. الشكوة ذرك خاك منها الا لباش... أز، أز هاه، أز صفارة... نحلبيها، يرضعا الجددي و الدر مرة ثانية و نحلبيها و أمنين نحلبيها يطعم...

صوت بنت صغيرة: أجديتي أنا

إمرأة: أيطعم و نزرقو به و أينا أمنين أيعود حد قابطو البرد أنرقوله و أنديرو الجيرة فوق النار ولا كار أيعود... زريعة أتعالي، أتعالي، زريعة، زريعة. هذه ذرك اللغة أنعطو لهم بها كلها و أسمه كيف أسم أرواقيج و هذه أسمها صفارة و ذيك أسمها زريعة.

**English translation:**

**Woman:** When we get the milk, we put it in... aaa... in the bottle. Now, we just have a bottle to collect the milk but Saharawis used to have *eshekawi*<sup>1</sup>... This is her young... When we milk the goat, we keep the milk in the bottle until it is ready. But originally, our mothers used to keep the milk in *eshekwa*. Sadly, the only *eshekwa* we have is the bottle.... We milk her and when the young feeds on her, she produces more milk.

**Child voice:** This is my baby goat.

**Woman:** When the milk is ready, we can make *ezrig*<sup>2</sup> with it, and sometimes if someone has a cold, we would heat the milk and give it to him. We just simply heat it over the fire in a bowl or... a container... Zeri'a come, come here... Zeri'a, Zeri'a, Zeri'a... This is the language we call them with and each one of them has a name just like people. This one is called Esfara and that one is called Zeri'a.

---

<sup>1</sup> *Eshekaw*: Plural of *eshekwa*, which is a container made from camel leather used for conserving camel milk. It hangs in the *humara*, which is made up of three sticks in a triangular shape. The *eshekwa* is shaken back and forth in the *humara* to produce butter from milk.

<sup>2</sup> *Ezrig*: A drink made from buttermilk mixed with water. Traditionally, the milk was first shaken in an *eshekwa* in the *humara* and then mixed with water.

**About CultureTalk:** CultureTalk is produced by the Five College Center for the Study of World Languages and housed on the LangMedia Website. The project provides students of language and culture with samples of people talking about their lives in the languages they use every day. The participants in CultureTalk interviews and discussions are of many different ages and walks of life. They are free to express themselves as they wish. The ideas and opinions presented here are those of the participants. Inclusion in CultureTalk does not represent endorsement of these ideas or opinions by the Five College Center for the Study of World Languages, Five Colleges, Incorporated, or any of its member institutions: Amherst College, Hampshire College, Mount Holyoke College, Smith College and the University of Massachusetts at Amherst.

© 2006-2010 Five College Center for the Study of World Languages and Five Colleges, Incorporated